

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

ITÁLIA

Az olasz karmester, miután végigvezényelte az *Álarcosbál*-t, nekivágott a pesti éjszakának. Hajnaltájban egy hölgyet invitált asztalukhoz, akivel már több ízben táncolt.

A vendég művész - a tolmács közbenjárásával - egy ideig udvarolgatott, aztán zsebébe nyúlt, elővette pénztárcáját, és rátenyerelve, várakozásteljesen nézett a tolmácsra.

Emez néhány szót váltott a hölgygel.

- *Cinquecento* - mondta aztán a karmesternek.

- *Trecento* - mondta a vendég, mert sokallotta az összeget.

- *Quattrocento* - ajánlotta végül a tolmács.

Ebben megegyeztek.

ITALIE

Une fois qu'il eut fini de diriger le *Bal Masqué*¹, le chef d'orchestre italien s'abandonna à la vie nocturne de Budapest. A l'approche de l'aube, il invita à la table de ses convives une dame avec laquelle il avait déjà dansé à plusieurs reprises.

L'artiste en visite - par le truchement de l'interprète - lui fit la cour un moment, puis il fouilla dans sa poche, en sortit sa bourse et, la couvrant de la paume, lança à l'interprète un regard rempli d'attente.

Celui-ci échangea quelques paroles avec la dame.

- *Cinquecento* - dit-il ensuite au chef d'orchestre.

- *Trecento* - dit l'invité, trouvant la somme excessive.

- *Quattrocento* - suggéra pour finir l'interprète.

En ces termes fut conclu l'accord.

¹ "Gustave III ou le Bal Masqué", opéra de François Esprit Auber créé en 1833 sur le thème de l'assassinat de ce monarque suédois ou, plus vraisemblablement ici, l'opéra de Giuseppe Verdi créé en 1859 et qui s'en inspire, "Un Ballo in Maschera".